

LA LEÇON ZÉRO : L'HEURE DE TOUS LES DANGERS ?

Roberto Lencinas

Colegio Nacional de Monserrat (Université Nationale de Cordoba)

robertlen@hotmail.com

Axe 3 - Diversité de pratiques : les classes, les recherches, les approches.

Mots clés : leçon zéro - public captif - FLE - proximité

Résumé de la communication

Moment de détente et de passion, la leçon zéro revêt une importance capitale, notamment lorsqu'on a affaire à un public captif. La première impression étant toujours la bonne, l'enjeu est de taille : il s'agit de créer les conditions pour décentrer une trentaine d'adolescents des représentations qui les mènent à percevoir le français comme une langue étrange à leur vécu et fort éloignée de leur langue maternelle.

Cette communication se propose de rendre compte d'une série d'expériences menées lors de différentes rentrées au Colegio Nacional de Monserrat, établissement qui ressortit à l'Université Nationale de Cordoba. Nous présenterons d'abord le cadre institutionnel dans lequel nous exerçons notre métier ; nous tâcherons ensuite d'identifier les principaux enjeux que comporte à notre avis la leçon zéro ; nous fournirons enfin quelques exemples de pratiques pédagogiques résultant des documents retenus au moment des rentrées, pratiques qui ont permis à nos apprenants d'entrer en relation avec le français par le biais d'un investissement moins coûteux que prévu.

Premiers contacts, premières approches. L'ambiance ne va pas sans rappeler le combat Maidana - Mayweather. D'un côté, forts de leur nombre et affichant des sourires narquois, une trentaine de lycéens s'appêtent à découvrir une nouvelle matière (encore !!). De l'autre, réfrénant ses envies d'aller se barricader derrière le bureau, un professeur scrute la salle pour reconnaître son nouveau théâtre d'opérations. La première impression étant toujours la bonne, l'enjeu est de taille : il s'agit de créer les conditions pour que le français soit perçu non pas comme une langue étrange au vécu des adolescents mais comme une discipline dont l'appropriation leur demandera un investissement moindre que prévu, et ce dès la première rencontre, à savoir la leçon zéro.

Dans ce travail nous rendrons compte d'une série d'expériences menées lors de différentes rentrées au Colegio Nacional de Monserrat, établissement qui ressortit à l'UNC. Nous présenterons d'abord le cadre institutionnel dans lequel nous exerçons notre métier ; nous tâcherons ensuite d'identifier les principaux enjeux que comporte à notre avis la leçon zéro ; nous fournirons enfin quelques exemples de pratiques pédagogiques résultant des documents retenus au moment des rentrées.

Établissement public d'enseignement secondaire fondé en 1687, le CNM offre les filières collège et lycée à ses élèves qui, au bout de sept ans d'études, obtiennent le baccalauréat humaniste. Puisant dans la tradition classique, il dispense une formation dans laquelle le latin, le grec et l'anglais (bien entendu !) ont acquis droit de cité. L'enseignement du FLE débute au lycée (5^e année) et y est obligatoire pendant trois ans. Nous avons donc affaire à un public adolescent (15 - 16 ans), possédant des acquis linguistiques non négligeables issus non seulement de la langue maternelle, mais aussi des quatre années d'études consacrées au latin et à l'anglais. Pour compléter le profil du lycéen *monserratense* signalons enfin que, d'après nos objectifs, le niveau visé en FLE correspond au niveau A2 du CECR.

Persuadés que les premiers contacts avec la langue étrangère infléchissent des attitudes à l'égard de celle-ci, nous accordons une grande importance à la leçon zéro de notre matière. En effet, il s'agit bien de conquérir un public souvent désabusé, en pleine construction identitaire, qui perçoit le français comme une langue très distante de sa langue maternelle, et ce malgré l'appartenance de la langue de Molière au groupe des langues romanes. À cette perception de nature psycholinguistique, viennent s'ajouter d'autres facteurs dont l'utilité, le prestige, la sympathie, qui constituent ce que Dabène (1994) a défini comme le statut informel des langues. D'après nos élèves, le français - langue difficile, trop nasale et efféminée - ne remplirait (et encore !) que le deuxième facteur cité (langue de prestige), mais jugé ringard, il mériterait d'être classé au même rang que le latin. Signalons à cet égard que, lorsqu'il a été question d'élaborer des biographies langagières, les quelques élèves qui avaient été en contact avec le français l'avaient fait par le biais de... un grand-parent.

Autant de représentations « négatives » qui nous poussent à faire de notre mieux pour que la leçon zéro devienne un moment de détente et de passion : si la première y est incontournable, c'est parce qu'il s'agit de briser la glace afin de permettre à l'élève de surmonter tous les blocages psychologiques provoqués par ses premiers contacts avec la LE ; rappelons ici les propos de Castellotti et De Carlo (1995 : 34) lorsqu'elles affirment que *l'apprentissage d'une LE est un processus qui entraîne une régression, on a des idées mais on ne sait pas les dire, on redevient comme des enfants qui balbutient des mots aux professeurs*. Et s'il est question de passion, c'est parce que lors de la leçon zéro l'enseignant doit faire preuve d'engouement pour ce qu'il va travailler pendant une longue année scolaire avec le groupe-classe, instaurant un climat de confiance mutuelle, propice à l'apprentissage.

Au cours de nos expériences, nous avons eu recours à différents supports pour que nos élèves tissent des liens avec cette nouvelle arrivée qu'est la langue française. C'est ainsi que des documents pour la plupart authentiques sont venus en renfort de l'enseignant lors de cette séance de séduction qu'est la leçon zéro. Nous n'ignorons pas l'éventail d'activités - pour la plupart ludiques - qui lui sont consacrées sur le net, mais nous avons décidé de pénétrer dans le français par le biais du lexique (pratique très connue et abordée par certains manuels d'usage en Argentine) et de la culture : à cet égard, soulignons que le choix didactique de nos supports répond à deux critères, le premier se rapportant au croisement des regards argentin et français ; le second ayant trait aux « biens de consommations culturels » des adolescents de 15 - 16 ans. Pour l'ensemble des documents, les tâches consistaient à expliquer oralement en langue maternelle le texte français, à répondre à des questions portant sur son contenu, à sélectionner des mots-clés et à relever des mots jugés difficiles à comprendre.

Commençons donc par le lexique : deux publicités Alliance Française d'un pays anglophone de l'hémisphère nord - il nous a été impossible de préciser la source des documents - **[document 1]** tirées du net se sont avérées un outil fort motivant et ce pour deux raisons : d'abord, la présence d'une autre langue étrangère (en l'occurrence l'anglais), que les élèves « connaissaient » déjà ; ensuite, les mots en français faisant partie du lexique anglais, ils leur résultaient familiers. Une fois le message publicitaire décodé, le groupe-classe a travaillé sur la morphologie et prononciation des mots français et ce afin de tirer les premières règles d'orthographe et de phonétique de la langue.

Le deuxième document, encore une publicité mais cette fois-ci appartenant à l'Alliance Française de Asunción (Paraguay) **[document 2]** est venu confirmer - en partie - les mots en français issus d'un tourbillon d'idées où il était question de proposer des mots d'origine française employés dans notre langue maternelle. Ce document source a servi par la suite à la rédaction d'un petit récit (en langue maternelle, évidemment) comprenant cinq mots « français », à la manière des histoires racontées par le document 1.

Pour ce qui est de l'approche culturelle, nous avons eu la chance de tomber sur une BD de Clemente, **[document 3]** publiée lors la Coupe de Monde qui s'est tenue en Allemagne

en 2006. Dans cette BD, bel exemple des liens qu'entretiennent la langue-culture maternelle et la langue-culture étrangère, Clemente, passionné de football, est interrogé par le Clementosaurio sur la composition de l'équipe de France. Et ce qui est drôle, c'est la réponse qu'il fournit, cette-fois ci en connaisseur de certains éléments lexicaux (n'oublions pas que Caloi - Carlos Loiseau - était issu d'une famille d'origine française). C'est ainsi que l'on voit des mots et/ou expressions tels que *s'il vous plaît, je t'aime, bonne journée*, parmi d'autres, dont l'orthographe n'est évidemment pas correcte mais facilite, d'une certaine manière, leur prononciation à de vrais débutants. Nous devons souligner que le choix de Caloi est très riche en fonction des idées que véhiculent les mots retenus : pensons à l'importance pragmatique que revêt une expression telle que « s'il vous plaît » en français (ce qui n'est pas évident en espagnol) ou au poids culturel d'un mot comme « fromage » (citons la célèbre phrase gaullienne: "*Comment voulez-vous gouverner un pays où il existe plus de 300 sortes de fromages ?*")

Si nous avons parlé de croisement de regards ci-dessus, c'est parce qu'un autre document d'origine franco-française cette fois, vient compléter les idées présentes dans la BD de Caloi. Il s'agit d'une carte postale [**document 4**] sur les « incontournables » associés à l'Hexagone. Le document n'étant pas lisible en noir et blanc (fond très sombre), nous en avons copié les mots que les élèves ont dû associer aux dessins de la carte postale. Activité vite faite car presque tous les mots étaient transparents. Pour reprendre l'idée de regards croisés, le « yetém » de Clemente apparaît ici sous le mot « amour » et « fromásh » retrouve son orthographe d'usage. Il est intéressant de remarquer que côté sports, le football dont Clemente est si passionné ne figure pas sur la carte postale, où un autre sport collectif vient prendre sa place : le rugby.

Le document « Pour vous, le monde en français, c'est... » se propose de fournir aux apprenants un panorama portant sur divers aspects du monde en français. Si nous avons conçu ce support [**document 5**], c'est parce que les tourbillons d'idées faits à partir des connaissances de la France et des pays francophones étaient de plus en plus pauvres. Notre matériel ne se veut pas complet, loin de là, mais il permet aux élèves d'avoir accès à des informations qu'ils ignorent (*¿David Guetta es francés?*). Ce monde en français est par la suite classé en différentes catégories : personnalités, monuments, marques, cinéma..., ce qui va enrichir nos lycéens et leur connaissance du monde.

Enfin, pour insérer le français au cœur des intérêts des adolescents de 15 - 16 ans, nous avons retenu un texte tiré du site www.simpsonpark.com où il est question du synopsis (remanié en partie) d'un chapitre de la série phare à l'échelle de la planète, « Les Simpson » [**document 6**]. À leur grande surprise, les élèves se rendent compte qu'ils sont bien capables de comprendre, *grosso modo*, un texte en français et ce dès la première classe. Ceux qui ne pouvant pas maîtriser leur anxiété veulent connaître à tout prix le sens de certains mots (dont *pieuvre* et *requin*), seront guidés par l'enseignant dans leur découverte : à ce propos, le choix des dessins accompagnant le texte n'est pas du tout arbitraire, lesdits dessins illustrant les mots donnés comme exemple d'unités lexicales non-apparentées. Et puisqu'il est question d'opposition mots apparentés/mots non-apparentés, il est demandé aux élèves d'en dresser deux listes : la liste la plus longue sera sans aucun doute celle concernant les mots transparents. Soulagement général de la classe...

La même démarche est suivie pour la présentation d'un autre personnage de BD, mais cette fois-ci européen (belge, plus précisément) [**document 7**]. Il s'agit de l'exercice somme toute classique de reconnaissance du français parmi d'autres langues romanes (à savoir, le catalan, l'italien, le portugais, et le roumain). Des textes dits parallèles tirés de Wikipédia et présentant Tintin (plus connu par le film de Peter Jackson sorti en 2011 que par les albums de BD) permettront aux apprenants d'établir leurs premiers contacts avec la langue dont ils découvriront les particularités à l'écrit.

Bref, à partir de cette présentation nous avons voulu rendre compte d'une série d'activités faites à des rentrées différentes et ce pour décentrer nos apprenants adolescents - public réputé difficile s'il en est - de l'idée que le français est une langue très éloignée de leur langue maternelle et de leur quotidien. Conscients des liens qu'entretiennent la motivation et le plaisir au moment de surmonter et blocages et inhibitions, nous avons proposé une série d'activités - susceptibles sans aucun doute d'être peaufinées - afin que la rencontre avec cette nouvelle langue dépasse le cadre d'une relation éphémère pour devenir une relation durable consolidée au fil des séances.

BIBLIOGRAPHIE

CASTELLOTTI, V. ; M. DE CARLO (1995) : Les enseignants face aux difficultés des élèves, dans *La Didactique au quotidien*, Collection Recherches et applications LFDLM, p. 34.

DABÈNE, L. (1994) : Le projet européen Galatea : pour une didactique de l'intercompréhension des langues romanes, dans *Etudes Hispaniques* n°22, Actes du colloque d'Aix-en-Provence, p. 41-45.

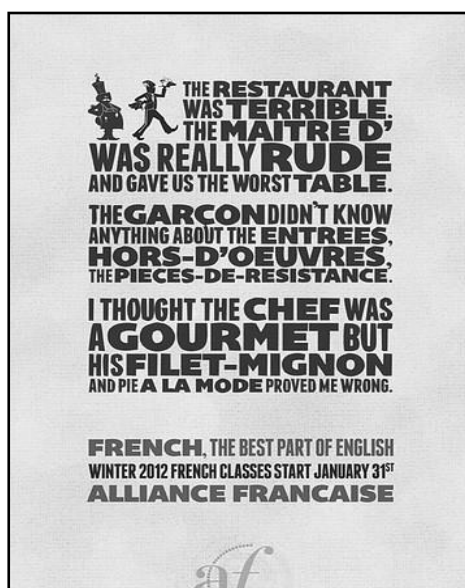
SITOGRAFIE

www.simpsonpark.com

fr.wikipedia.org

Documents annexes

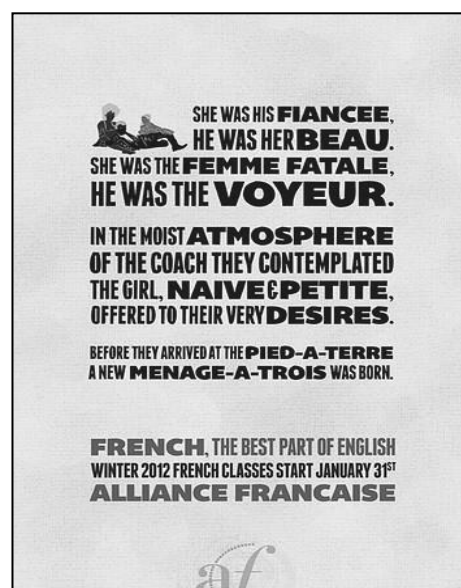
Document 1



THE RESTAURANT WAS TERRIBLE. THE MAITRE D' WAS REALLY RUDE AND GAVE US THE WORST TABLE. THE GARCON DIDN'T KNOW ANYTHING ABOUT THE ENTREES, HORS-D'OEUVRES, THE PIECES-DE-RESISTANCE. I THOUGHT THE CHEF WAS A GOURMET BUT HIS FILET-MIGNON AND PIE A LA MODE PROVED ME WRONG.

**FRENCH, THE BEST PART OF ENGLISH
WINTER 2012 FRENCH CLASSES START JANUARY 31ST
ALLIANCE FRANCAISE**

af



SHE WAS HIS FIANCEE. HE WAS HER BEAU. SHE WAS THE FEMME FATALE. HE WAS THE VOYEUR. IN THE MOIST ATMOSPHERE OF THE COACH THEY CONTEMPLATED THE GIRL, NAIVE & PETITE, OFFERED TO THEIR VERY DESIRES. BEFORE THEY ARRIVED AT THE PIED-A-TERRE A NEW MENAGE-A-TROIS WAS BORN.

**FRENCH, THE BEST PART OF ENGLISH
WINTER 2012 FRENCH CLASSES START JANUARY 31ST
ALLIANCE FRANCAISE**

af

Document 2

restaurant toilette
debut coiffeur déjà vu
boutique surmenage
mousse garage cabaret
ballet croissant
savoir-faire pot-pourri
rendez-vous vedette
omelette ménage à trois
boulevard vernissage
tutu souvenir prêt-à-porter

¡Ampliá tu francés!
Estudiá en la Alianza Francesa

af Alliance Française
Mcal. Estigarribia 1039 c/ EEUU
Tel. 210503 / 204456 / 204556 www.alfran.com.py

Document 3



Document 4



Document 5

Pour vous, le monde en français, c'est ...



Claude Monet





ASTERIX



Marion Cotillard la Tour Eiffel
TINTIN INTOUCHABLES Dior
Louis Pasteur Cannes

YVES SAINT LAURENT
collection

FRANÇOIS HOLLANDE D'accord ! PSG



Sébastien Loeb Pierre Bourdieu

Zinédine Zidane **Le fabuleux destin d'Amélie Poulain**

Danone Gérard Depardieu SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

la Côte-d'Ivoire L'Oréal **MERCI ! David**

Guetta Les invasions barbares Alain Ducasse **TONY PARKER**

le Québec le champagne Marcel Proust *Piaf*

la ratatouille *Paris* **LA BAGUETTE**

Karim Benzema les escargots **BONJOUR !!**

Napoléon *le camembert Le Moulin Rouge*

FRANCK RIBERY LE CHÂTEAU DE VERSAILLES

Document 6

UNE LEÇON DE VIE

La famille Simpson passe un après-midi dans un parc d'attraction aquatique. Cependant, Abraham se sent vite fatigué et, incapable d'aller voir le spectacle de la pieuvre avec eux, il



préfère rester seul hors du bruit, assis sur un banc en forme de requin. Pendant que le spectacle a lieu, un journaliste, Marshall Goldman, prend place sur le banc et écoute Abe lui raconter la fois où il s'est assis sur



un vrai requin lors de la seconde guerre mondiale. Le journaliste publie dans la presse les histoires du vieil homme. Surpris de la nouvelle notoriété de son père, Homer culpabilise, car il regrette d'avoir été si indifférent envers lui et va essayer de rattraper le temps perdu.

Les Simpson, saison 21, épisode 09, diffusé aux États-Unis le 3 janvier 2010 et en France le 7 novembre 2010

D'après www.simpsonpark.com

Document 7

Lea atentamente los siguientes textos: ¿cuál de ellos está en francés. ¿Podría decir en qué otras lenguas están escritos los textos restantes?

A- Tintín és un personatge de ficció que protagonitza la sèrie de còmics *Les aventures de Tintín*. Va ser creat pel dibuixant belga Georges Remi, més conegut com Hergé. Les seves aventures es van començar a publicar per fascicles a la revista *Le Petit Vingtième* l'any 1929. Es tracta d'un jove reporter intrèpid que, acompanyat del seu inseparable gosset Milú, s'embarcarà en un seguit d'aventures que el portaran pels cinc continents enfrontant-se sovint a tota una colla de malvats (Rastapopoulos, Allan, el doctor Müller, etc.) envoltat dels seus amics, que anirà coneixent amb el temps, com el capità Haddock, el professor Silvestre Tornassol o els poc afortunats detectius Dupond i Dupont, entre d'altres.



B- Tintin è il protagonista del fumetto belga *Le avventure di Tintin* di Hergé. Tintin è un giovane reporter belga, protagonista di avventure in ogni parte del globo insieme all'inseparabile cagnolino Milù. A partire dal nono albo della serie *Il granchio d'oro* è affiancato dal collerico capitano Haddock, e a partire dal dodicesimo albo *Il tesoro di Rackam il Rosso* dallo scienziato Trifone Girasole.

Di Tintin non si conosce nulla, né famiglia né l'età; viene dichiarata solo la sua professione, quella di reporter, anche se non lo vediamo mai a lavoro. Per "ovviare" alla contraddizione data da un personaggio costantemente impegnato in viaggi attorno al mondo senza una evidente fonte di reddito, l'autore Hergé lo fa partecipare (nella sua prima avventura in due

parti) a una fortunata caccia al tesoro, che (evidentemente) permette a lui e ai suoi soci (il capitano Haddock e il bizzarro scienziato Professor Trifone Girasole) di vivere di rendita. In molti episodi vi sono anche due poliziotti non molto capaci, amici di Tintin, con i nomi simili Dupont e Dupond.

C- Tintim é o protagonista da série de ficção de banda desenhada ou história em quadrinhos conhecida como *As Aventuras de Tintim*, criada pelo quadrinista belga Hergé em 10 de janeiro de 1929. O personagem normalmente é apresentado como um jovem repórter (cuja idade vai presumivelmente da adolescência até a juventude), de espírito aventureiro e curioso,



constantemente envolto em casos de investigação criminosa ou em conspirações políticas, geralmente guiado por uma personalidade descrita como nobre, audaciosa e perspicaz.

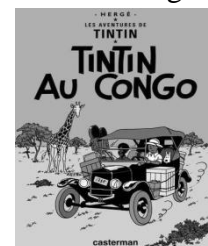
D- Tintin est un personnage de fiction créé par le dessinateur belge Hergé, pseudonyme de Georges Remi (1907-1983), dans la série de bandes dessinées

Les Aventures de Tintin, dont il est le personnage principal. Tintin est un jeune reporter, toujours accompagné dans ses voyages par son fox terrier Milou, ainsi que par le capitaine Haddock à partir de l'album *Le Crabe aux pinces d'or*, et le professeur Tournesol à partir de l'album *Le Trésor de Rackham le Rouge*.

Tintin est un grand voyageur : entre autres destinations, il visite l'URSS, le Congo belge, va en Chine et au Tibet, voyage au Pérou et marche même sur la Lune. Tintin est un personnage majeur de la bande dessinée dans le monde, et est connu par des millions de lecteurs.

E- *Aventurile lui Tintin* este o serie de benzi desenate clasice realizate de artistul belgian Georges Remi (1907–1983), care le-a creat sub pseudonimul Hergé. Seria este una dintre cele mai populare benzi desenate europene din secolul al XX-lea, care a fost tradusă în peste 80 limbi și a avut peste 350 de milioane de copii vândute.

Povestea are loc în timpul secolului al XX-lea, eroul seriei fiind Tintin, un tânăr reporter belgian. El este ajutat în primele sale aventuri de către credinciosul său câine fox terrier, Milou. Mai târziu, apar alte personaje populare printre care: obraznicul, cinicul și morocănosul căpitan Haddock, extremul de inteligent, dar cu deficiențe de auz, profesorul Tournesol. Alte personaje care îl ajută pe Tintin sunt incompetenții detectivi Dupont și Dupond.



Roberto Lencinas - CV

Professeur titulaire par concours de Français I et Français II au Colegio Nacional de Monserrat (UNC). Professeur titulaire par concours des chaires de Langue française I et Langue française III des filières Professorat, Traduction et Licence à la Faculté des Langues (UNC). Membre du groupe de recherche travaillant sur l'analyse de la compétence écrite des étudiants en FLE à la Faculté des Langues. Membre du Groupe Régional de Réflexion (Faculté des Langues, Alliance Française, Association des Professeurs de la province de Cordoba, Ambassade de France).